

О роли переводческого комментария (на примере англоязычных переводов повестей М. Булгакова "Роковые яйца" и "Собачье сердце").

Научный руководитель – Загряжкина Татьяна Юрьевна

Изволенская Анна Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра франкоязычных культур, Москва, Россия

E-mail: askholkina@gmail.com

Сатирические повести Михаила Булгакова «Собачье сердце» и «Роковые яйца» занимают особое место в советской литературе 1920-х гг. не только из-за их фантастического характера, но во многом благодаря самобытной личности самого автора, его мировоззрению и трагичной судьбе. Восприятие булгаковской сатиры иностранным (британским) реципиентом зависит прежде всего от степени осведомленности читателя об историческом контексте: провозглашенный большевиками грандиозный социально-политический эксперимент перевернул жизнь не одного поколения людей России. Сегодня почти век отделяет нас от 1920-х гг., отмеченных смелыми реформами молодой советской власти, касающимися всех сторон жизни советских граждан - от НЭПа и жилищной политики до дальнейшей эмансипации женщин. Однако некоторые моменты в сюжете повестей требуют специального пояснения.

Так, например, недоступной для британского реципиента может оказаться трагикомичность известного фрагмента повести «Собачье сердце», в котором новое домоуправление во главе со Швондером наносит визит профессору Преображенскому, чтобы сообщить о грядущем «уплотнении». Спокойное ироничное отношение профессора к «гостям» («Что же теперь будет с паровым отоплением?» [1]) перерастает в негодование не только из-за абсурдности условий уплотнения («Общее собрание просит вас добровольно, в порядке трудовой дисциплины, отказаться от столовой.» [1]), но и несправедливости ситуации в целом (грубое нарушение прав частной собственности). Комментарий должен прояснять для читателя связь происходящего в произведении с реальным историческим контекстом 1920-х годов сквозь призму мировосприятия М. Булгакова. Более того, комментарий должен творчески задействовать разноплановые сведения: биографические (образ профессора Преображенского, вдохновленный личностью дяди писателя Николая Михайловича Покровского), социолингвистические (столкновение двух культур общения - дореволюционной и послереволюционной), страноведческие и собственно исторические (социальная политика СССР в условиях жилищного кризиса) и т.д.

Прояснение сути подобных моментов будет способствовать и более полному пониманию иных важных тем, творчески обыгрываемых Булгаковым в повестях, например, обезличивания человека в тоталитарном обществе или проблемы взаимоотношения между Художником и властью.

Наконец, на восприятие булгаковских повестей влияет и знание о таком культуроспецифичном феномене, как «интеллигенция», или “intelligentsia” [3], главной чертой которой, по Д.С. Лихачеву, является «свобода и умственная порядочность» [цит. по 2].

В настоящем докладе обосновывается значимость переводческого комментария на примере четырех англоязычных переводов повести «Роковые яйца» (М. Гинзбург, К. Гук-Оруджи, Х. Эплина и М. Карпельсона) и двух переводов повести «Собачье сердце» (М. Гинзбург и М. Гленни) в сопоставительном аспекте.

Источники и литература

- 1) Булгаков М.А. Собачье сердце. Москва, 2011
- 2) Павловская А.В. Русский мир. Характер, быт и нравы. Москва, 2009.
- 3) The concise Oxford dictionary of current English. Oxford, 1911.

Иллюстрации



Рис. 1. Кадр из фильма "Собачье сердце"(режиссер В. Бортко. СССР, 1988).